RIJKS MUSEUM

Brief van Dirk Hogendorp aan zijn nicht Mina
Letter from Dirk Hogendorp to his Cousin Mina

HERTAALD FRAGMENT:

Het voorste gebouw is mijn woonhuis, en het achterste de keuken en provisiekamer. U zult mij wel herkennen en de twee “Zwarten” zijn mijn kok en zijn vrouw, die mij goed verzorgen. Daarom heb ik voor hen vorig jaar, toen ik zo onverwacht toestemming van Willem ontving, voor ieder een “kleyne neger en negerin” als hulp gekocht. Want voor het werk in huis moet men hier absoluut “Slaven” hebben, omdat de vrije mensen slecht zijn en meteen verhuizen of weglopen.
Zie dus, lieve zuster, dat ik aan uw verzoek voldaan heb. Ik wens u van harte al het huiselijk geluk toe, dat door de Hemel u in zo ruime mate is toebedeeld, en dat u en ook mijn goede broer zo erg verdienen. Kus al uw lieve kinderen hartelijk van mij, ik omhels u in gedachte en blijf tot de dood uw liefhebbende broer,
D.

ENGLISH TRANSLATION:

The building in front is where I live, and the one in back is the kitchen and pantry. You will recognize me, and the two ‘Blacks’ are my cook and his wife, who look after me quite well. That is why last year, when I unexpectedly received permission from Willem, I bought for each of them a ‘young Negro and Negress’ as help. For the housework, one must have ‘Slaves’ here, because the free ones have bad habits and are wont to move or run away at any moment.

So you see, dear sister, I have fulfilled your request. I heartily wish you all the domestic bliss, which Heaven has so generously granted you, and which you and also my good brother so richly deserve. Kiss all your dear children warmly from me, I embrace you in my thoughts and remain your loving brother until death,
D.

TRANSCRIPTIE:

Het voorste gebouw is mijn woonhuis, en het
Agterste de Keuken en Provisie kamer. Mij zelve
zult gij wel erkennen, en de twee Zwarten zyn
myn Kok en zyn vrouw, die mij redelyk wel
oppassen, waarom ik hun ook in 't vorige jaar,
toen ik, zo onverwagts van Willem, die permise
ontving, Ieder een kleyne neger en negerin, tot
hulp heb aangekogt; want voor Huiswerk, moet
men hier absoluut Slaven hebben, om dat de vryen
al te slegt zijn, en alle ogenblik verhuizen, of
weglopen.
Zie dus, lieve Zuster, aan uw verlangen voldaan.
Ik wensch u van harten, al het huisschlijk geluk
en genoegen, hetwelk den Hemel u, in zo ruime
mate schijnt te schenken, en hetwelk gij, en ook
mijn goede Broeder zo heel verdient. Kuscht
alle uwe lieve kinderen, regt hartelijk voor mij.
Ik omhelze u in gedagten en verblijf tot de dood
Uw liefhebbende Broeder,
D